

인터넷을 이용한 해외정보 활용

최 근 몇 년간 정보통신기술이 발달하면서 통신수단도 다양화 되었는데 특히, 인터넷을 활용한 정보의 교류가 많아졌다. 이에 따라 양돈농가들도 돼지 사육에 필요한 정보들을 인터넷에서 수집, 교환하고 있다.

이처럼 농민들의 인터넷 활용도가 커지면서 국내 뿐만 아니라 해외 정보에 대한 관심도 높아졌는데 언어장벽으로 접근이 용이하지 못한 경우가 많았다. 이러한 측면에서 외국어로 만들어진 홈페이지 내용을 번역해 주는 사이트들은 매우 유용하게 이용될 수 있다. 물론 번역의 정도가 완벽하지 않기 때문에 해당 언어를 아는 것이 더욱 좋겠지만 기본적으로 자료수집을 위한 시간을 많이 단축시킬 수 있으며 외국어를 모르는 양돈농가도 기초적인 자료들은 쉽게 수집할 수 있다.

인터넷 상에서 외국어를 번역해 주는 사이트들이 최근에는 매우 많아졌는데 대표적인 것들을 살펴보면 다음과 같다<표 1>.

<표 1> 외국어 번역 사이트

사이트명(주소)	제공서비스	비고
한미르(http://www.hanmir.co.kr)	일본어 번역	무료, 회원가입
천리안(http://www.chollian.net)	일본어 번역	유료
클릭큐(http://www.clickq.co.kr)	영어의 3개 언어 번역	무료, 회원가입

정해동
(건국대학교 축산경영학과)

양돈과 관련된 일본 자료를 번역해 주는 사이트로는 <표 1>에서와 같이 천리안과 한미르가 있는데 이 중에서 천리안은 유료이며 이용하기 위해서는 "바벨(babel)"이라는 별도의 프로그램을 통해서 인터넷에 접속하여야 하지만 한미르는 무료이며 홈페이지 주소로 접속하면 쉽게 이용할 수 있다.

따라서 여기서는 인터넷의 접속환경에 따라 양돈농가별로 초기의

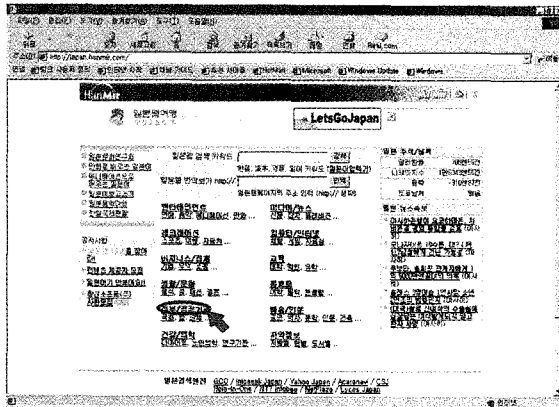
<그림 1> 한미르의 홈페이지 화면



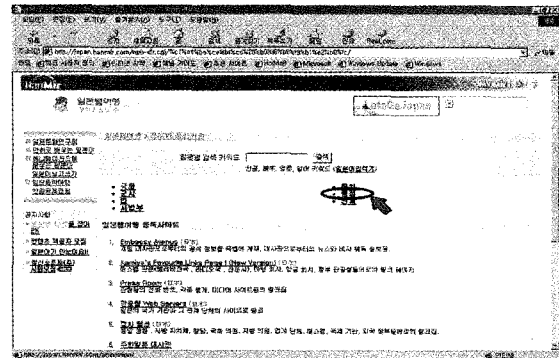
<그림 4> 한글로 번역된 일본의 농림수산성 축산국의 홈페이지 화면



<그림 2> 한미르의 일본웹여행 화면



<그림 3> 한미르의 일본웹여행 중에서 정부와 공공기관 화면



접속방법이 다소 차이가 있을 수 있지만 웹 브라우저를 익스

<그림 2>에서 보는 것처럼 한미르의 일본웹여행 화면에는

플로러로 하고 무료로 사용할 수 있는 한미르의 홈페이지에 접속하면 다음과 같은 화면이 나타나게 된다

<그림 1>에서 화살표로 표시한 "일본웹"을 마우스로 클릭하면 <그림 2>와 같은 화면이 나타나게 된다.

사이트들이 분야별로 구분되어 있는데 이중에서 양돈과 관련된 공공자료들이 있는 일본 농림수산성의 축산국을 찾기 위해서 화살표로 표시된 "정부/공공기관"을 클릭하면 <그림 3>과 같은 화면이 나타나게 된다.

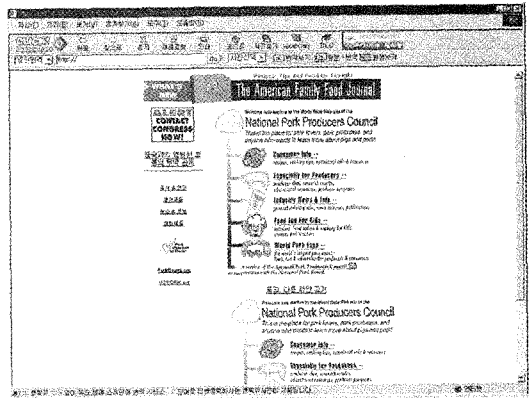
<그림 3>에서 일본 농림수산성 축산국을 찾기 위해서는 화살표로 표시된 "행정"을 클릭하고 그 다음 화면에서 "행정기관"을 클릭하면 일본의 행정기관들이 나타나게 된다. 여러 행정기관 중에서 "농림수산성"을 클릭하면 농림수산성과 관련된 단체 및 소속기관에 대한 설명과 사이트들이 나타나게 되는데 여기서 축산국을 클릭하면 축산국의 홈페이지 화면이 나타난다(<그림 4>).

모니터에 나타난 축산국의 홈페이지는 한글로 이미 번역되어 있는데 화살표로 표시된 "원문보기"를 클릭하면 일본어

<그림 5> 일본의 농림수산업 축산국의 원문 홈페이지 화면



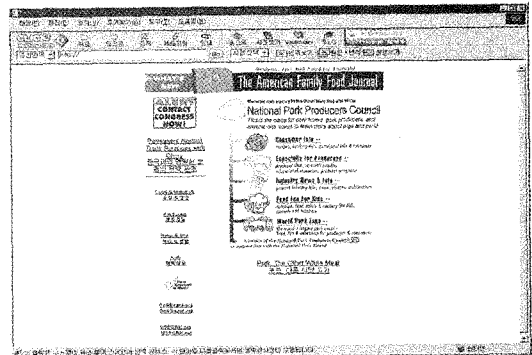
<그림 8> 한글로 번역된 미국의 전국양돈생산자협회 홈페이지 화면



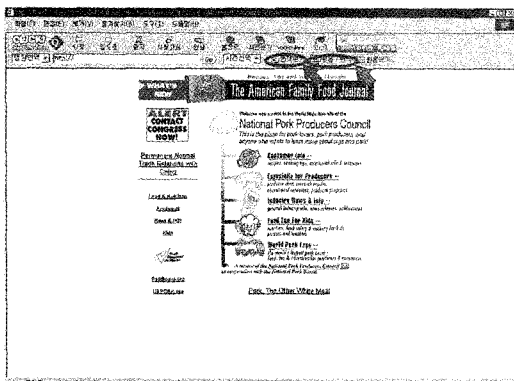
<그림 6> 클릭큐의 홈페이지 화면



<그림 9> 원문과 번역이 같이 있는 미국의 전국 양돈생산자협회 홈페이지 화면



<그림 7> 미국의 전국양돈생산자협회 원문 홈페이지 화면



로 축산국의 홈페이지를 볼 수 있다(그림 5).

일본 농림수산업 축산국의 홈페이지 주소 (<http://www.lin.go.jp/maff/maff.htm>)를 알고 있는 경우에는 <그림 2>의 한미르 일본웹여행 화면에서 “일본웹 번역보기” 칸에 주소를 입력하고 “번역”을 클릭해도 된다.

영어 자료를 번역해 주는 사이트로는 클릭큐가 있는데 이용하기 위해서는 우선 클릭큐의 홈페이지

〈표 2〉 양돈관련 해외 사이트

사이트명(주소)	주요 내용
일본축산정보네트워크 (http://www.lin.go.jp)	일본의 축산정보 네트워크로서 축산물의 통계, 기술 등에 관한 정보를 제공하고, 일본내의 양돈 및 기타 축산사이트와 연결되어 있다.
일본 전국양돈협회 (http://group.lin.go.jp/pig)	일본양돈협회 사이트로 돼지품종, 양돈지식, 양돈경영지식, 양돈관련 사업에 관한 정보를 제공한다.
중앙축산회(http://cali.lin.go.jp)	일본중앙축산회 사이트로 축산기술, 문헌정보 등을 제공하고 있다.
National Pork Producers Council (http://www.nppc.org)	NPPC소식, 식품영양정보, 생산자 관리정보, 기업관련정보, 소비자관련정보 등을 제공하고 있다.
Hogs Today (http://www.hogstoday.com)	1877년 필라델피아에서 시작된 약 백만명의 독자를 가진 종가저널((Farm Journal)에서 발생하는 오늘의 양돈(Hogs Today)의 사이트로 논문, 칼럼, 기후 등 양돈산업에 관련된 정보를 제공하고 있다.
Cornell Universty (http://www.mannlib.cornell.edu)	코넬대학교에서 가축, 유우, 기금에 관한 통계자료를 정리하여 제공하고 있다. 양돈에 관련되어서는 미국 돼지고기 생산량, 수출입량, 수출입국, 기타 양돈 관련논문이 수록되어 있다.
Canadian Centre for Swine Improvement INC. (http://www.ccsi.ca)	캐나다 양돈진흥센터의 사이트로 돼지의 육종과 사양관리에 대한 전반적인 정보를 제공한다.
The Canadian Pork Council (http://www.canpork.ca)	캐나다 돈육자문회의 사이트로 생산자에 대한 종합적인 정보와 캐나다 돈육사업의 전반적인 현황에 대한 정보를 제공한다.
Canada Pork International (http://www.cfta.ca/cpi/cpi.html)	캐나다 돈육 인터넷서널 사이트로 양돈산업의 전반적인 자료 즉, 캐나다 돈육의 수출, 생산현황, 가공산업, 사육여건, 마케팅, 영양, 수입에 대한 정보를 제공하고 회원명부도 수출, 가공, 무역, 유통, 정부기관 등으로 분류하여 정보를 제공하고 있다.

(<http://www.clickq.co.kr>)에 접속하고 해당자료가 있는 사이트 주소를 〈그림 6〉에서 화살표로 표시된 부분에 입력하여야 한다.

예로서 전국양돈생산자협회(National Pork Producers Council)의 홈페이지 주소를 입력하면 〈그림 7〉과 같은 내용이 화면에 나타난다.

클릭큐에서는 원문 내용을

한글로 번역해서 보거나 또는 원문과 번역을 동시에 볼 수 있는데 〈그림 7〉에서 화살표로 표시된 “번역”이나 “원문+번역”을 클릭하면 다음과 같은 화면들이 나타난다(그림 8, 9).

이상과 같이 인터넷 상에서 일본어와 영어로 자료들을 한 글로 번역하는 방법을 소개하였다. 그러나 번역의 정도가 완벽하지 않기 때문에 지나치

게 의존하는 것보다는 적절히 참고하는 것이 좋으며 활용 여하에 따라서는 매우 유용한 자료들을 쉽게 얻을 수 있을 것이다. 이와 더불어 인터넷을 보다 잘 활용하기 위해서는 자주 접속하는 사이트의 주소를 기억하는 것이 필요한데 양돈과 관련된 몇몇 해외 사이트들의 주소와 주요내용들을 소개하면 〈표 2〉와 같다. **양돈**